

АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА ЭЛЕМЕНТОВ ВЕРТИКАЛЬНОГО КОНТЕКСТА АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Д.А. Смирнова, 2 курс магистратуры

Научный руководитель – **С.А. Резцова**, к.п.н, доцент,
зав.кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации

Государственный-социально гуманитарный университет, г. Коломна

Адекватность перевода элементов вертикального контекста на русский язык – важная задача, требующая глубокого знания языка и культурных особенностей обоих языков. Когда речь идет о переводе из одной вертикальной области на другую, такая работа становится еще более сложной и требует специализированного подхода.

По мнению Д.И. Лебедева перевод произведения, точно также, как и само произведение, является творческим процессом и включает в себя «совокупность сложнейших интеллектуальных операций, основанных на сопоставлении двух заведомо отличных друг от друга языковых систем с одновременным поиском наиболее адекватного варианта перевода, подходящего для текущей языковой ситуации или наиболее приемлемого в контексте данного специального текста» [2].

Процесс перевода – это процесс создания текста, отличающегося от оригинала по структуре и языковым средствам. Однако такой текст имеет эквивалентную, смысловую и информационную нагрузку по отношению к исходному. В таком тексте необходимо соблюдать грамматические и лексические нормы, структуру и стилистику переводящего языка.

Таким образом, результат перевода во многом зависит от индивидуальности понятийно-логических механизмов мышления переводчика.

Для того, чтобы понять художественный текст, читатель должен обладать *культурно-фоновыми знаниями*. Под этим понятием понимается личное восприятие читающей аудитории и читательский опыт. По этой причине довольно часто и остро встает вопрос о так называемой *адекватности художественного перевода*, когда переводчику необходимо передать как можно адекватно и точно авторскую задумку исходного текста. В данном случае переводчику нужно определить художественно-эстетическую направленность текста произведения, чтобы оценить возможные реакции на текст со стороны читателей, которые разделяют один общий культурный фон с автором произведения.

Глубокое понимание смысла оригинала и умение правильно передавать отдельные особенности исходного текста и образную систему посредством точного подбора лексических средств являются важными факторами для деятельности переводчика по распознаванию и передаче аллюзий. Так, в художественном произведении необходимо учитывать авторский замысел.

Перевод будет считаться адекватным, если помнить следующее:

1. Адекватность неотделима от точности.

Необходимость пожертвовать какими-либо лексическими элементами может создать проблемы при переводе.

2. Адекватность неотделима от реальной практики перевода.

В практике перевода зачастую нет идентичной передачи всех коммуникативных элементов оригинала. Переводчик может применить те стратегии, которые наибольшим образом подходят для передачи необходимого отрывка. Однако следует помнить, что любые отклонения от норм и правил эквивалентности должны быть обусловлены и всегда обоснованы.

Качественный адекватный перевод не должен быть вольным, т.е. приблизительным переводом, или вовсе пересказом основных событий.

Таким образом, понятие «адекватный перевод» включает в себя три компонента:

1. Правильная, точная и полная передача содержания оригинального текста;

2. Передача языковой формы исходного текста;

3. Безупречная правильность языка перевода.

Все эти три компонента являются неразрывными. Их нельзя отделить друг от друга – нарушение одного из них неизбежно ведет к нарушению остальных компонентов.

Стоит также сказать несколько слов о таком понятии как «эквивалентность» перевода, которое довольно часто путают с понятием «адекватности» перевода.

Многие исследователи занимались этим вопросом. В данном исследовании предпочтение отдается лингвистам В.Н. Комиссарову и Дж. Кэтфорду.

Исследователь Дж. Кэтфорд рассматривает понятие «адекватность» как идентичное понятию «эквивалентность». И то, и другое он обозначает как *translation equivalence* [3].

Подход В.Н. Комиссарова касательно адекватности и эквивалентности значительно отличается от подхода, принятого Дж. Кэтфордом. Дело в том, что английский лингвист отдавал предпочтение лингвистической теории перевода, ссылаясь на работы Ферта и Халлидея. Комиссаров же полагает, что эквивалентность – это отношение между содержанием оригинала и перевода, а адекватность – соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации, т.е. адекватный перевод – понятие куда более широкое, и такой перевод делает возможным успешное взаимодействие переводного и переводящего языков. Эквивалентность же может скорее охарактеризоваться как смысловая общность соответствующих друг к другу единиц переводного и переводящего языка и речи в целом [1].

Другими словами, та или иная степень эквивалентности может быть включена в адекватный перевод. Однако при этом эквивалентный перевод не всегда является адекватным.

Несомненно, понятие эквивалентности и адекватности является одной из наиболее острых и противоречивых областей теории перевода. Эти термины и их взаимосвязь вызывали и, вполне вероятно, будут продолжать вызывать горячие споры в области переводоведения.

Один из главных аспектов, влияющих на адекватность перевода элементов вертикального контекста, заключается в понимании смысла и контекста исходного текста. Только тщательное изучение и анализ могут обеспечить точность и передачу оригинального значения на русском языке.

Это особенно важно, когда мы имеем дело с специфическими терминами и техническими нюансами, характерными для определенной области.

Кроме того, соответствие культурным, социальным и контекстным особенностям языка перевода также играет важную роль. Искусный писатель должен принимать во внимание значения, символику и особенности русской культуры, чтобы перевод не только был лингвистически точным, но и эмоционально и культурно подходящим для русскоязычной аудитории.

Важно отметить, что адекватность перевода элементов вертикального контекста не является статичным понятием. Она зависит от индивидуальных потребностей каждого текста и его целевой аудитории. При переводе следует учитывать специфику и уровень сложности текста, а также жанр и его цели. Если это литературный текст, то переводчик должен стремиться сохранить стиль и эстетику оригинала, тогда как в научных работах и технических материалах приоритетом является точность и ясность передачи информации.

Таким образом, адекватность перевода элементов вертикального контекста на русский язык требует глубоких знаний и умений в области языка и культуры, а также всеобъемлющего анализа и понимания исходного текста. Это важная задача, которая требует профессионализма и творческого подхода со стороны писателя.

Список использованных источников

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. / В.Н. Комиссаров (под ред. Д. И. Ермоловича). – 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2014. – 407с. – URL: <http://kmib.net/uchebniki/2h.pdf> (дата обращения: 31.03.2024). – Текст: электронный.

2. Лебедев Д.И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков: автореферат диссертации кандидата филологических наук: 10.02.20. / Д.И. Лебедев. – М.: Моск. гос. обл. ун-т, 2005. – 16 с. – URL: <https://dlib.rsl.ru/01003255597> (дата обращения: 31.03.2024). – Текст: электронный.

3. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics / J.C. Catford. – London, 2000. – 103p. – ISBN 0 19 43701S 6